

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ КемГУ
Дата и время: 2025-04-23 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра лингвистики

О.А. Маркина

Перевод общественно-политических текстов (китайский язык)

*Методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлению
подготовки*

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк
2020

Маркина О.А.

Перевод общественно-политических текстов (китайский язык): методические указания по освоению дисциплины для обучающихся факультета филологии, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / О.А. Маркина; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 16 с.

В работе изложены методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю для обучающихся по дисциплине «Перевод общественно-политических текстов (китайский язык)»: содержание дисциплины, рекомендации по подготовке к выполнению письменного перевода текста и образцы юридических текстов для самостоятельной работы.

Рекомендовано
на заседании кафедры
лингвистики
10 марта 2020 года.
Заведующая кафедрой

А.В. Ломакова

Утверждено
методической комиссией
факультета филологии
19 марта 2020 года.
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Маркина О.А., 2020
© Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Главной задачей преподавателя практического курса перевода, в том числе общественно политического, является привитие студентам «культуры» переводческого преобразования исходного текста. Текст следует рассматривать не только как исключительно лингвистическое явление, но как многоуровневый феномен, рассмотрение которого возможно только с учетом целого ряда аспектов: логико-смысловая организация текста, прагматическая установка, когнитивная ценность, функционально-стилистическая принадлежность и других. Поэтому процесс перевода не может строиться в виде поиска способов эквивалентной передачи отдельных лексических, грамматических единиц, тем более – фонем и графем. Необходимо научить видеть в тексте сложную систему логических связей текста, выявлять и сохранять его коммуникативную задачу, воссоздавать в тексте перевода взаимодействие различных уровней информации – фактологической, эмоциональной, оперативной, эстетической. Целостность текста обуславливается наличием законченной мысли, а понимание текста нельзя ограничить суммой составляющих его компонентов. Таким образом, механическое деление текста на некоторые единицы перевода не может стать основой создания адекватного текста перевода, выбор вариантов перевода обязательно должен быть подчинен всему тексту и служить воссозданию его содержания.

Классификация переводческих ошибок является одной из обсуждаемых проблем в мире переводоведения. В практике преподавания перевода можно воспользоваться следующей классификацией:

I. Неадекватное воспроизведение исходного содержания

1. Искажения

2. Неточности

3. Неясности

II. Неадекватная модификация исходного содержания и форм его выражения

Буквализмы

- а) потеря имплицитной информации;
- б) системные ошибки (нарушение смысловых связей);
- в) нормативные языковые ошибки;
- г) узуальные ошибки (нарушение речевой нормы).

Вольности

Целесообразно ввести в практику преподавания перевода упражнения на определение переводческих ошибок. Постановка заданий к упражнениям выглядит так:

- Сопоставьте текст оригинала и перевода. Обратите внимание на ошибки, подчеркнутые в оригинале. Какие из них вы отнесете к искажениям, какие – к неточностям и неясностям? Исправьте переводческие ошибки.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите ошибки содержательного плана, классифицируйте их и исправьте.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Обратите внимание на подчеркнутые переводческие ошибки. Подразделите их на нормативно-языковые и узуальные. Устраните недочеты перевода.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите недочеты нормативно-языкового и узуального плана и устраните их.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите в переводе недочеты. Подразделите их на неясности, нарушения смысловых связей и стилистические недочеты. Исправьте их.

- Сопоставьте оригинал и перевод. Определите варианты перевода, которые можно признать оптимальными. Найдите переводческие ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

Еще одним видом упражнений, способствующих развитию навыка целеполагания в переводе, являются задания по выбору оптимального варианта перевода из числа нескольких предложенных. Примерные задания:

- Сравните оригинал и три варианта перевода, выполненных разными переводчиками. Определите наиболее эквивалентные, с вашей точки зрения, варианты перевода отдельных предложений.
- Определите наиболее удачный текст перевода в целом. Используя наиболее удачные фрагменты трех переводов, составьте оптимальный вариант перевода всего текста.

В механизме формирования навыка целеполагания в переводе важное место занимает умение увидеть оптимальный вариант между буквализмом и вольностью. Развитию этого умения способствуют упражнения по выбору оптимального варианта перевода из ряда вариантов, в числе которых представлены и буквализмы, и вольности. Может быть предложено следующее задание:

- Сопоставьте исходные и переводные высказывания, определите, есть ли в них элементы буквализма или вольности. Если есть, то в чем сказывается их отрицательное влияние на перевод? Внесите в перевод необходимую правку.

Описанные выше задания относятся к разряду **предпереводческих упражнений**, специфика которых заключается в том, что они развивают определенные умения, необходимые для перевода, но перевод как таковой при этом не осуществляется.

Промежуточное звено между предпереводческими и переводческими упражнениями занимают **упражнения смешанного типа**:

- Даются фразы, которые сначала нужно перефразировать на исходном языке, а затем перевести.
- Даются фразы, которые сначала нужно перевести, а затем перефразировать в самом переводе.

Оба вида упражнений способствуют выработке переводческой гибкости. Предварительное перефразирование помогает дифференцировать значения единиц исходного языка и благодаря этому успешнее находить для них контекстуальное соответствие на языке перевода. Одной из разновидностей упражнений на перефразирование может быть предложение с заданным началом, которое необходимо дополнить.

Другой тип предпереводческих упражнений: задания на умение пользоваться двуязычными словарями, крайне важного при письменном переводе. Материалом для упражнения служат отдельные высказывания на исходном языке, содержащие одно и то же выделенное слово с широкой семантикой. К упражнениям такого типа даются следующие задания:

- Переведите данные предложения, обращая особое внимание на подбор эквивалентов для подчеркнутых слов.
- Составьте словарные статьи с подчеркнутыми словами по принципу двуязычных словарей. Решите при этом, какие из контекстуальных вариантов этих слов должны войти в словарную статью, а какие ввиду их окказиональности (малой частотности, недостаточной типичности) в словарную статью включать не следует.

В процессе выполнения упражнений указанного типа у студентов складывается представление о системных значениях тех лексических единиц, для которых составляются дефиниции (по принципу толковых словарей) и словарные статьи (по принципу двуязычных словарей). Это создает хорошую основу для дальнейшей обработки умений, необходимых для адекватного

выполнения подстановок теперь уже непосредственно в процессе переводческих упражнений.

В дальнейшем необходимо обеспечить работу студентов с одноязычными словарями, обсудить возможность их использования и продемонстрировать эти возможности.

В ходе практических работ необходимо обращать внимание студентов на то, что особую опасность представляют «ложные друзья переводчика», познакомить студентов со словарем «ложных друзей переводчика».

Переводческие упражнения направлены на работу с целостным текстом и предполагают осуществление комплексных переводческих действий:

- определение жанра исходного текста и его основных особенностей;
- определение элементов текста, несущих наибольшую функциональную нагрузку (доминанты содержания);
- обсуждение интенции автора и композиционных особенностей ее передачи;
- контроль и редактирование готового перевода.

Большая часть занятий по практике перевода (второй иностранный язык) посвящена выработке умений и навыков письменного перевода, что соответствует потребностям дальнейшей профессиональной деятельности.

Переводы текстов выполняются студентами дома и должны быть зафиксированы письменно, а на занятии происходит анализ текстов (исходного и переводного), обсуждение вариантов перевода, комментирование переводного текста. При этом не следует забывать, что для большинства текстов не существует единственно правильного варианта перевода, а процесс перевода – творческий процесс. При помощи устного обсуждения переводов, зафиксированных письменно, выявляются

адекватные, а часто очень эвристичные варианты передачи смысла исходного текста.

Для того чтобы работа над переводом на занятии была плодотворной, оставляйте широкие поля, чтобы вносить исправления, добавлять комментарии, записывать другие варианты перевода. После этого оформляется отредактированный вариант перевода.

Приступая к переводу текста, прочитайте его полностью на языке оригинала, проанализируйте, т. е. выявите те уникальные черты текста, которые должны сохраниться в тексте перевода. Предварительно ознакомьтесь с планом предпереводческого анализа текста.

Для перевода вам необходимо научиться пользоваться различными источниками информации, прежде всего словарями и справочниками, электронными ресурсами. Перевод большинства текстов требует наличия у переводчика фоновой информации, недостаток которой необходимо восполнить до начала непосредственного переводческого преобразования текста.

Предпереводческий анализ текста

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он

указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначен. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначен детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая.

Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит,

переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма.

Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны.

Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно.

Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации

свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

Составление глоссария профессиональных терминов

Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать:

- созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.);

- расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки;
- изучению способов словообразования.

При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами:

- отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности;

- отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные;

отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем);

общее количество отобранных терминов не должно быть меньше 500 единиц;

отобранные термины и лексические единицы предназначены для активного усвоения.

Общественно политические тексты для анализа и перевода

习近平同俄罗斯总统普京举行会谈

两国元首一致同意携手努力不断深化中俄全面战略协作伙伴关系

《人民日报》（2017年07月05日01版）

本报莫斯科7月4日电（记者杜尚泽、吴焰、曲颂）国家主席习近平4日在莫斯科克里姆林宫同俄罗斯总统普京举行会谈。两国元首积极评价中俄传统友谊和双边关系发展成就，决定携手努力，巩固和发展平等信任、相互支持、共同繁荣、世代友好的中俄全面战略协作伙伴关系，更好惠及两国人民和各国人民。习近平指出，中俄两国是山水相连的好邻居、守望相助的好朋友、精诚协作的好伙伴。中俄全面战略协作伙伴关系符合两国和两国人民根本利益，具有强大生命力和巨大发展潜力，经得起国际风云变幻考验。中俄关系持续健康稳定发展，有利于维护两国安全稳定，有利于中俄各自发展振兴，也有利于世界和平、稳定、繁荣。

习近平强调，我同普京总统保持密切交往，为中俄全面战略协作伙伴关系持续高水平发展并不断取得新成果提供了重要动力。中俄关系处于历史最好时期，两国在涉及彼此核心利益问题上相互坚定支持，“一带一路”建设同欧亚经济联盟对接顺利推进，投资、能源、人文、地方等领域合作蓬勃开展，在国际和地区事务中保持密切有效的协调配合。两国合作没有止境。双方要把握两国关系发展大方向，深化政治和战略互信，加大相互支持，加强战略协作，推进务实合作，密切人文交流。

普京表示，俄中关系发展得非常好。拥有高水平互信和完善合作机制是俄中关系的巨大优势。习近平主席此次访问俄罗斯具有重要意义。我同习近平主席建立了非常良好的工作关系和深厚友谊。此访期间，我同习近平主席深入交换意见，就巩固政治互信，加强各领域务实合作、深化人文交流、密切在重大国际和地区问题上沟通协调达成高度共识，访问取得圆满成功。俄方愿同中方一道，继续加强俄中全面战略伙伴协作。

两国元首一致同意，携手努力，深化中俄全面战略协作伙伴关系，将高水平、强有力的中俄关系打造成两国发展振兴的助推器和世界和平稳定的压舱石。

双方同意无论国际形势如何变化，都将恪守《中俄睦邻友好合作条约》，遵循两国元首达成的共识，相互支持对方维护主权、安全、领土完整等核心利益的努力，支持对方走符合本国国情的发展道路，支持对方发展振兴。

双方同意发挥两国元首对双边关系的战略引领作用，保持密切高层交往，用好双边合作机制，加强立法机构协作，加强两国政府各部门、地方

和民间团体友好交往合作。

双方高度评价今年5月在北京举办的“一带一路”国际合作高峰论坛，同意推动“一带一路”建设同欧亚经济联盟对接，促进贸易发展，扩大相互投资，推进大项目落实，积极构建能源战略伙伴关系，促进在可再生能源、煤炭、水电开发等领域合作，推动交通和基础设施项目建设，深化科技、创新、航天、网络安全、工业制造、通信、农业、金融、环境保护、北极事务等领域合作，推进安全领域合作。

双方同意扩大人文交流，加强在教育、文化、体育、旅游、防灾减灾、卫生等领域合作，鼓励青年友好交流，拓展地方合作，办好中俄媒体交流年。以筹办2022年北京冬奥会为契机，推动冬季运动方面交流合作。以中俄友好、和平与发展委员会成立20周年和俄中友好协会成立60周年为契机，增进两国人民相知相亲。

双方同意在国际和地区事务中开展密切有效的协作，加强在联合国及其安理会、上海合作组织、金砖国家、二十国集团、亚太经合组织、亚欧会议等框架下的沟通协调，共同维护联合国宪章的宗旨和原则，维护联合国在国际事务中的权威性和核心地位，同国际社会一道，致力于完善全球治理体系，维护国际战略平衡和稳定，共同应对恐怖主义等全球性威胁和挑战，推动地区热点问题政治解决进程，建设开放型世界经济，推动落实2030年可持续发展议程，为构建以合作共赢为核心的新型国际关系，促进世界和平、稳定、繁荣作出不懈努力。

会谈后，普京向习近平授予俄罗斯国家最高勋章“圣安德烈”勋章。

两国元首签署了《中华人民共和国和俄罗斯联邦关于进一步深化全面战略协作伙伴关系的联合声明》《中华人民共和国和俄罗斯联邦关于当前世界形势和重大国际问题的联合声明》，批准了《〈中华人民共和国和俄罗斯联邦睦邻友好合作条约〉实施纲要（2017年至2020年）》并见证了《中华人民共和国外交部和俄罗斯联邦外交部关于朝鲜半岛问题的联合声明》以及经贸、农业、能源、基础设施建设、金融、文化、创新、媒体、信息网络、检验检疫等领域多项双边合作文件的交换。两国元首共同会见了记者。

同日，习近平向俄罗斯无名烈士墓敬献花圈。王沪宁、栗战书、杨洁篪等参加上述活动。

习近平同俄罗斯总统普京举行会谈

2018-06-08 19:14:43 来源：新华网

新华社北京6月8日电（记者白洁、吴嘉林）8日，国家主席习近平在人民大

会堂同俄罗斯总统普京举行会谈。两国元首一致同意，秉持世代友好理念和战略协作精神，拓展和深化各领域合作，推动新时代中俄关系在高水平上实现更大发展。中共中央政治局常委、国务院副总理韩正参加会谈。

习近平再次祝贺普京开始新一届总统任期，赞赏普京选择中国作为新任期首个进行国事访问的国家。习近平指出，中俄全面战略协作伙伴关系成熟、稳定、牢固。无论国际形势如何变幻，中俄始终坚定支持对方维护核心利益，深入开展各领域合作，共同积极参与全球治理，为推动建设新型国际关系、构建人类命运共同体发挥了中流砥柱作用。中方愿同俄方一道努力，久久为功，巩固高水平互信，拓展各领域合作，深化人文交流互鉴，密切国际协调配合，把中俄世代友好理念一代代传承下去，不断充实两国协作战略内涵，推动中俄关系与日俱进，与日俱新，造福两国人民。

96

习近平强调，在双方共同努力下，当前中俄各领域合作保持强劲势头，利益融合不断深化，“一带一路”建设同欧亚经济联盟对接取得重要早期收获。双方要认真研究各领域合作新思路新举措，将两国高水平政治关系优势转化为更多实际合作成果。要加强两国人文合作，增进人民友谊。

习近平指出，中俄同为联合国安理会常任理事国，坚定维护以联合国宪章宗旨和原则为核心的国际秩序和国际体系，倡导国际关系民主化，促进热点问题政治解决进程，继续为维护世界和平和国际战略稳定发挥积极作用。中方愿同包括俄方在内的上海合作组织各成员国一道，以青岛峰会为契机，进一步弘扬“上海精神”，确保上海合作组织继续健康稳定发展。

普京表示，深化俄中全面战略协作伙伴关系是俄罗斯外交的优先方向。俄中双方相互照顾彼此核心利益和重大关切，积极推进政治、经济、人文各领域对话合作，密切在国际事务中沟通协调。双方关系达到了历史最好水平，成为当今世界国与国关系的典范，为维护国际和平、安全与稳定发挥了重要作用。俄方愿加强同中方经贸、投资、能源、基础设施合作。俄方赞赏中方担任上海合作组织主席国为推动成员国合作所作努力，支持中方成功举办青岛峰会，愿密切双方在国际地区事务及联合国、金砖国家、二十国集团等多边框架内的协调合作。

两国元首听取了中俄各领域合作委员会负责人及两国外长的汇报，并就

朝鲜半岛局势、伊朗核问题等共同关心的问题深入交换了意见。

会谈后，两国元首共同签署了《中华人民共和国和俄罗斯联邦联合声明》，见证了多项双边合作文件的签署，并共同会见了中外记者。

会谈前，习近平在人民大会堂东门外广场为普京举行欢迎仪式。韩正、丁薛祥、王晨、孙春兰、杨洁篪、胡春华、王毅、刘奇葆、何立峰等参加。